



**Universidad de Oviedo**  
Centro Internacional de Postgrado

Nazita Fazlkhah

# ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL ESPAÑOL HABLADO EN COLOMBIA Y ECUADOR

Trabajo de Fin de Máster dirigido por el Dr. Félix Fernández de Castro  
**Máster Universitario Internacional en Lengua Española y Lingüística**  
Curso 2019/2021

Nazita Fazlkhah

Análisis contrastivo del español hablado en  
Colombia y Ecuador

## **Declaración de originalidad**

Oviedo, 1 de junio de 2021.

Por medio de la presente, declaro que el presente trabajo que presento titulado *Análisis contrastivo del español hablado en Colombia y Ecuador* para su defensa como Trabajo de Fin de Máster del Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística de la Universidad de Oviedo es de mi autoría y original.

Así mismo, declaro que, en lo que se refiere a las ideas y datos tomados de obras ajenas a este Trabajo de Fin de Máster, las fuentes de cada uno de estos ha sido debidamente identificada mediante nota a pie de página, referencia bibliográfica e inclusión en la bibliografía o cualquier otro medio adecuado.

Declaro, finalmente, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanción por la Universidad de Oviedo y, en su caso, por el órgano civil competente, y asumo mi responsabilidad ante cualquier reclamación relacionada con la violación de derechos de propiedad intelectual.

Fdo.: Nazita Fazlkhah:

## ***Dedicatoria***

*A todos mis profesores por haber fomentado, aunque algunos más que otros, el desarrollo de mi curiosidad, por sus acompañamientos, sus energías y sus apoyos durante esta fase que nos ha unido. También quiero agradecer a mis compañeros que me han formado como profesional y como persona, realizando un trabajo que nunca se podrá valorar lo suficiente. También a mi madre y especialmente a mi tía Parvan, que me ha dedicado todo su tiempo, todo su esfuerzo y todos sus recursos con tal de educarme y formarme lo mejor posible para afrontar la vida. En fin, agradezco a los que me han convertido a una persona que soy y hacia quienes sólo puedo expresar mi sincero cariño por apoyarme durante la etapa académica que hoy culmina.*

## **Declaración de objetivos**

Oviedo, 26 de julio de 2021

Este trabajo fin de máster se centrará en el análisis contrastivo de dos dialectos de Latinoamérica. Por una parte, el español de Colombia y, posteriormente, el español de Ecuador. Con cada una de estas variedades del español se pretende analizar los rasgos lingüísticos en diferentes planos tales como lo fonético, gramatical y léxico. Como metodología se realizará una entrevista con un(a) hablante nativo(a) de cada país y se analizará una muestra grabada de ambos. Para este estudio, se analizará una entrevista de una hablante de Cali-Colombia realizada personalmente y un hablante de Bogotá disponible en Centro Virtual Cervantes. Para el análisis del español de Ecuador, se observará una grabación de una entrevista de una hablante de Ibarra realizada personalmente y un hablante de Guayaquil, disponible en el Centro Virtual Cervantes. Finalmente, con cada análisis se van a identificar y explicar las características lingüísticas que han influido en cada dialecto y también los rasgos lingüísticos generales de cada uno de estos dialectos. Estos rasgos lingüísticos se estudiarán dentro el enfoque dialectológico, el cual es tomado como punto de partida en el análisis de los dos dialectos.

## **Introducción**

A continuación se presentan los informantes entrevistados personalmente. Su perfil socio cultural es muy semejante, y solo cambia su lugar de origen.

### **La hablante colombiana:**

Nombre: Estephania

Sexo: mujer

Edad: 27

Origen: Cali, Colombia

## Análisis contrastivo del español hablado en Colombia y Ecuador

Nivel de educación: alto

Estudios: universitarios

Profesión: estudiante de máster

### **La hablante ecuatoriana:**

Nombre: Jhoselyn

Sexo: mujer

Edad: 28

Origen: Ibarra, Ecuador

Nivel de educación: alto

Estudios: universitarios

Profesión: estudiante de máster

Respecto a los informantes grabados por el CVC, sus perfiles son los siguientes:

### **El hablante colombiano:**

Nombre: Roberto

Sexo: hombre

Edad: 60

Origen: Bogotá, Colombia

Nivel de educación: alto

Estudios: universitarios

Profesión: periodista

### **El hablante ecuatoriano:**

Nombre: no aparece

Sexo: hombre

Edad: 45

Origen: Guayaquil, Ecuador

Nivel de educación: no aparece

Estudios: no aparece

Profesión: propietario de una industria de camarones

El primer capítulo se dedicará al español de América y veremos tres teorías sobre la hipótesis de diversos dialectos en esta zona que explican el origen y el desarrollo lingüístico del español hablado en América. Luego habrá una sección dedicada a cada dialecto del español mencionado; en el segundo capítulo se discutirá el español del Colombia y en el tercer capítulo el español de Ecuador. Finalmente, en el cuarto capítulo se presentarán conclusiones. En cada análisis (capítulo dos y tres) se definirán los rasgos lingüísticos generales y específicos de cada variedad de español y de cada entrevista. Este trabajo emplea la metodología dialectal en el sentido en que este estudio es un análisis del habla viva de dos hablantes del español en cada zona. Más exactamente, la variación sincrónica es el resultado de un proceso diacrónico que es un proceso histórico (Silva-Corvalán, 2001).

## 1. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

En general hay una gran variedad lingüística en el español de América que presenta diferentes características suprarregionales. Hace varios siglos los colonizadores españoles vinieron a América y pusieron influencia del español peninsular en español de América. A lo largo del tiempo, muchos investigadores han dedicado sus estudios a la evolución lingüística de la lengua española y con la existencia de variedad lingüística del español de América que los han traído en esta zona los colonos españoles se permiten establecer comparaciones e interpretaciones lingüísticas.

En el español de América están ausentes los rasgos característicos castellanos como la /θ/ fricativa interdental o el uso de *vosotros*. En el presente análisis siguiente veremos los

componentes y los elementos que han contribuido a la formación de la variación lingüística en América y me centraré en el español de dos países latinoamericanos: Colombia y Ecuador y analizaré las características lingüísticas de los dos.

Con el paso de tiempo, el español del América ha cambiado y hay tres teorías sobre la hipótesis de diversos dialectos en esta zona y explican el origen y el desarrollo lingüístico del español hablado en América:

### 1.1. LA TEORÍA ANDALUCISTA

Esta teoría nos manifiesta que los rasgos del español americano se deben a la influencia del dialecto andaluz y que habría semejanzas lingüísticas entre las tierras bajas americanas y el andaluz (Wagner, 1927). Por ejemplo, lo más parecido en el español andaluz y el español costero de América es la pérdida de las consonantes finales.

Luego apareció el argumento de Boyd-Bowman (1964-1968) el cual explica que hay otros grupos más importantes que también tenían influencia en esta zona. Un tercio de los pobladores de México que habían llegado entre 1569-70 eran de Andalucía, Extremadura y Castilla la Nueva. Y entre emigrantes de estas tres zonas, el 44% eran andaluces. Luego para llegar a América tenían que parar en Caribe (y antes, los emigrantes tenían que esperar alrededor de dos o tres meses en Sevilla para llegar a América). Entonces la mayor parte de los andaluces eran de la provincia de Sevilla. Por lo tanto, se puede ver los rasgos lingüísticos del andaluz en América como el seseo, yeísmo, la articulación debilitada, generalmente aspirada del fonema /s/ en posición implosiva, los fenómenos de rotacismo y lateralización de las consonantes líquidas /r/ y /l/, la articulación más relajada, faríngea o aspirada del fonema /x/, el uso de *ustedes*, y el sistema etimológico pronominal (Lipski, 1996: 23)

Henríquez Ureña fue uno de los críticos de esta teoría y dijo que esta idea por varias razones como "diferencias de clima, diferenciaciones en la fonética y en la morfología, diferencias de población, diversos grados de cultura es una "generalización falsa" (Henríquez Ureña 1921: p. 358-359).



## 1.2. LA TEORÍA POLIGENÉTICA

Aquí podemos decir que la combinación de los dialectos en la emigración de España a América es casi igual que la combinación de los dialectos con migración del norte al sur. En tal caso, se puede ver paralelismo de algunos fenómenos lingüísticos entre el español de América y España (Ureña, 1921: 359). Hay un fenómeno que se llama voseo<sup>1</sup> y solo se observa en algunas zonas del español de América y este pronombre *vos* está en lugar de *usted* y *tú* en español de España. Pero en algunas zonas de América como Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Panamá y Venezuela conviven los dos pronombres el *tú* y el *vos*.

Sin embargo, hay algunos rasgos del español de España que no existen en el español de América como la distancia entre fonemas /s/ y /θ/, el fenómeno del ceceo, y el uso de *vosotros*.

## 1.3. LA TEORÍA INDIGENISTA

Esta teoría por primera vez fue defendida por Rodolfo Lenz y señaló el origen de muchas de las peculiaridades fonéticas de las lenguas indígenas. Lenz dedicó su estudio a la lengua autóctona que se llamaba lengua araucana<sup>2</sup> de Chile. Luego Henríquez Ureña usó a la hipótesis de Lenz y publicó un esquema de clasificación dialectal que ha sido mencionado cinco áreas dialectales basadas en cinco lenguas autóctonas: Náhuatl (México, incluidos Nuevo México y la mayoría de América Central), arahuaco (el Caribe), quechua (las tierras altas de Sudamérica, desde Colombia a Bolivia y el norte de Chile), mapuche o araucano (el centro y el sur de Chile), y tupí-guaraní (los países del Río de la Plata: Argentina, Uruguay y Paraguay).

El carácter de cada uno se debe a la proximidad geográfica, los lazos políticos y culturales. Y cada uno tienen sus rasgos lingüísticos. Por ejemplo, la lengua quechua es

---

<sup>1</sup> En la Edad Media en España, se empleaba *vos* para dirigirse a alguien respetuosamente en segunda persona.

<sup>2</sup> Era la lengua dominante y se hablaba en algunas zonas de Chile y también se conoce como mapuche.

conocida por la eliminación de complemento directo, se decía “tengo” en lugar de “la tengo” También es conocido por el uso de pretérito pluscuamperfecto. Cuando un hablante quiere hablar sobre un acto pasado terminado, pero no ha visto por sus propios ojos. "Juan había venido el año pasado" en lugar de "Juan vino el año pasado "

Las tres teorías tienen probabilidades en la configuración del español de América. A continuación, analizaremos los componentes lingüísticos de dos dialectos diferentes del español en cada zona: el dialecto caleño y el dialecto bogotano de Colombia y el dialecto de Ibarra y el dialecto de Guayaquil en Ecuador.

## **2. EL CONTEXTO HISTÓRICO DE COLOMBIA**

Antes de la discusión sobre los rasgos lingüísticos del dialecto caleño, es importante conocer el contexto histórico de Colombia. Los españoles llegaron a Colombia en 1509 y se establecieron desde la península Guajira hasta la Bahía de Cartagena y fundaron una colonia española en la costa Caribe. Gran parte del sur de Colombia fue conquistada por Sebastián Benalcázar. Cartagena de Indias era el puerto más importante de Tierra Firme.

Colombia tenía yacimientos de oro, tanto en aluvión como afloramientos, y ambos necesitaban trabajos de minería muy intensivos en la colonización española de Colombia; la población indígena fue utilizada al principio para obtener el deseado tesoro pero, luego, la parte oeste de Colombia se convirtió en centros mineros con una gran cantidad de esclavos africanos.

### **2.1. ESPAÑOL DE COLOMBIA - DIALECTOS DE LAS REGIONES**

No existe una clasificación universalmente aceptada de los dialectos del español de Colombia, pero hay en acuerdo sobre las divisiones más generales.

Desde el punto dialectal, la mayoría de los estudios se han realizado sobre Colombia, porque esta variante de español muestra muchas peculiaridades tales como contrastes regionales y registros socioculturales. Según el estudio de Flórez (1964), propone un total

## Análisis contrastivo del español hablado en Colombia y Ecuador

de siete zonas dialectales de español hablado en Colombia debido a la combinación de los rasgos fonéticos y léxicos:

- 1) Costeño (Atlántico y Pacífico)
- 2) Antioquía (también bien conocido como zona cafetera o dialecto Paisa)
- 3) Nariño-Cauca
- 4) Tolima
- 5) Cundinamarca
- 6) Santander
- 7) Llanero (tierras bajas amazónicas)



Figura 1.1. Mapa de Colombia (tomado de [www.d.mapas.com](http://www.d.mapas.com))

Según esta clasificación, en español de Colombia se pueden distinguir más de tres o cuatro dialectos y de igual forma, las fórmulas de tratamiento en estas zonas pueden variar de acuerdo al espacio geográfico, en este caso, la selección de *tú*, *vos* y *usted* en estas siete zonas tiene mucha importancia. Todos los colombianos reconocen la distinción entre estos dos dialectos costeños (habitantes de la costa) y cachacos (habitantes de las tierras altas del interior).

Sin embargo, Montes Giraldo dividió Colombia en dos “superzonas”; interior y costera (caribeña y pacífica), que se diferencian con la característica fundamental y determinante de la /s/ final en el interior y en la zona costera. Giraldo afirmó que la elisión de /s/ final es menos frecuente que en la costa caribeña (se ve en toda la región). En la zona costera la /s/ se reduce a cero como (lo(h) papá = los papás) que se pronuncia como aspirante /h/. También podemos ver diferencia de la pronunciación de /n/, /l/ y /r/ finales que se pueden llegar a /θ/. En la costa caribeña (Cartagena, Barranquilla, Santa Marta, Riohacha) se ha reflejado en léxico y reducciones consonánticas típicas de la presencia africana en esta zona. Y, en la zona pacífica hay reducciones consonánticas con ciertas peculiaridades y distintas formas de segunda persona y un léxico sustancialmente diferente. Cartagena fue el principal puerto español por la llegada de esclavos. La población africana formó el 75% de la población total. Debido a ello, causó muchas influencias lingüísticas y culturales.

Ahora bien, con estas informaciones, podemos identificar el concepto de existencia de diversos dialectos en Colombia. Este capítulo nos enfocaremos en el dialecto de Cali, una ciudad situada en el Valle del Cauca y en el dialecto de Bogotá que está ubicado al noroccidente de Colombia.

## **2.2 EL ESPAÑOL DE LA CIUDAD DE SANTIAGO DE CALI**

### ***2.2.1 El nivel fonético-fonológico***

Sin ninguna duda la aspiración o supresión (perdida) de /s/ final de sílaba y de la palabra, es el rasgo básico en América y desde luego en Colombia. /s/ final de sílaba o de palabra en superzona interior se suele conservar como [s] sibilante, pero en plan más

debilitamiento y es como una aspiración. En toda la parte de Colombia se puede ver que se aspira o se pierde /s/ final, Dependiendo de la zona, por ejemplo, en parte oeste de Bogotá hay una [s] apicoalveolar cercana a la castellana.

En los plurales la /s/ se pierde consistentemente, por ejemplo, *doh mapa* (Anexo 1, línea 23). También se espira cuando la /s/ está en posición final de una palabra seguida de otra que comienza por vocal: *vamos a comer* ['ba.moh.a.ko.'mer] pero en singular se suele conservar la /s/.

La /s/ final de palabra se mantiene desaparecida y raramente se aspira: *ta muy lejo*.

En el centro de Colombia especialmente entre los hablantes con un nivel culto alto, se puede observar la pronunciación de *nosotros* como *nojostros*.

En nivel coloquial, la /s/ prevocálica inicial de palabra se aspira como: una señora [una heñora]. Este fenómeno solo se encuentra en las zonas centrales de Bogotá, donde la /s/ se aspira en posición inicial de sílaba; en las tierras altas de Colombia la /s/ final de sílaba se resista al debilitamiento entre tanto se aspira la /s/ implosiva al final de sílaba en las tierras bajas (Lipski, 1996: p. 233). Asimismo, el hablante presenta la aspiración de la /s/ implosiva en la palabra *dos* [doh], *el sol baja a las* [lah] *cinco*, *nos* [noh] *reunimos* (anexo 1, línea 33).

En la /s/ implosiva, es demasiado normal que una de ellas se pronuncia como [h]: *necesario* [nehe'sario], (Flórez, 1951b: 29; Flórez, 1973: 82-3). Durante la entrevista realizada a la hablante de Cali, se apareció que ella presenta la /s/ implosiva en la palabra *desde* [deh.de].

En esta entrevista podemos ver que la entrevistada usa muchísimo la apócope del sonido al final de una palabra y es común en esta zona. La entrevistada muestra la apócope en la palabra *para*: *pa'dormir*, *pa'casa*, *pa'desayunar* (anexo 1, línea 122).

También se puede ver claramente cuando la hablante dice *para allí*, *para un lao...* no usa apócope sino que hay síncope de la “d” en *para un lao*. También en vez de decir *para*

*otro lado* se dicen *pal otro*. Estos rasgos se deben mostrar el nivel educativo de los hablantes.

Además, podemos ver la síncope de la “d” durante esta entrevista. Aunque el uso de la síncope de la “d” no es normal en los hablantes de esta región, pero se puede ver en las palabras como: *me lo había aplicado* [a.pli.'ka.o], *helado* [he.'la.o], *separado* [se.pa.'ra.o] (anexo 1, línea 108).

La /n/ final de palabra suele ser alveolar, como en las palabras que pronuncia la hablante: *hicieron, también, bien*.

La /rr/ múltiple es un vibrante débil, a veces se pronuncia como fricativas rehiladas. Se puede ver este rasgo en la palabra *barrio* ['ba.ri.o].

La /r/ final de palabra es una consonante fricativa débil y se realiza como sibilante ensordecida como en la palabra *súper* ['su.pe.ɾ] que pronuncia la hablante (anexo 1, línea 93).

### ***2.2.2 El nivel gramatical***

Los fenómenos gramaticales en el español de América casi son idénticos y son fenómenos generales, pero también hay peculiaridades dialectales que en algunos casos proceden del español antiguo o clásico.

Lo más notable del español de Colombia es el uso general de los pronombres átonos de objeto. El uso normativo-etimológico de los pronombres átonos, se desarrolla el leísmo de persona y la correspondiente morfología verbal.

Los colombianos en la ciudad de Santiago de Cali, prefieren usar *usted* no solo entre padres e hijos, sino que entre esposos y amigos íntimos. Según lo que dice la hablante el *usted* se utiliza en el nivel de familiaridad, padres, abuelos, de amigos hasta novios y también en nivel de jerarquía como los jefes. En la entrevista realizada por el autor, la entrevistada dice que en todos los niveles utilizan *usted* desde una distancia muy alejada que no lo conoces hasta una distancia muy cercana que es como tu familia porque considera que *usted* es más respetuoso.

Es muy interesante porque la entrevistada es amiga íntima mía, aunque nos conocemos, siempre me llama con la forma de *usted*.

En Bogotá *su merced* dio su lugar a *sumercé*, junto con las formas verbales del voseo y del tuteo. *Vos* se oye más en Valle del Cauca (Flórez, 1951)

Según los estudios que recientemente han realizado, se muestra que se está desarrollando en la actitud en formulas cortas dirigidas a la segunda persona, por ejemplo: *amiga mía, tengo el gusto de inviarle a un cafecito* (leísmo de cortesía, aceptado por el DPD) (Lipski, 1996: 237)

El diminutivo *-ico* muestra una preferencia especial en el español de Colombia y es lo más característico de este país que viene con la raíz que termina con una silaba portadora del fono [t] y [d] como ocurre en *gatico* [ga'tiko] (Chávez & Díaz Romero, 2017, pág. 25). También hay tendencia para usar el sufijo *-ito*, en el resto del área andina. Los diminutivos se usan por los motivos de cortesía (Aleza, 2010a, pp. 196-197). Por ejemplo la hablante de Cali muestra este rasgo perfectamente en su entrevista en las palabras como: *ahorita, poquito, escuelito, templadito, fresquito y olita* (anexo 1, línea 3, 38, 97, 125)

El uso de “ser intensivo” se usa en Santiago de Cali y también aparece en partes de Ecuador, Panamá y Venezuela. El “ser intensivo” introduce un sintagma nominal que es el foco informativo de la oración; por ejemplo, *Yo vivo es en Cali*, está enfocando en el hecho que donde yo vivo es en Cali. Otros ejemplos: *El llegó fue ayer, yo vivo es en el sur o a mi me gusta es el Ceviche* (Anexo1, línea 107).

Los colombianos, incluso de las regiones interiores, suelen usar sujetos pronominales de infinitivo antepuestos, como en: *Antes de yo ver la película, Para ella sacar el libro de la biblioteca* (Lipski, 1996: p. 239). Esta construcción (preposición+ sujeto+ infinitivo) ocurre más frecuentemente con las preposiciones *de* y *para*.

En Colombia el uso de *acá* y *allá* es el uso más preferente sobre *aquí* y *allí*. La entrevistada muestra este rasgo en el siguiente ejemplo: *Allá se come mucha papa rellena* (anexo 1, líneas 24, 114).

### 2.2.3 *El nivel léxico*

El léxico de las tierras altas colombianas procede en su mayoría de palabras españolas patrimoniales. En otras zonas la influencia de las lenguas africanas e indígenas es relativamente mayor. No hay muchas palabras que se puedan considerar “colombianas”; es más bien la combinación de determinadas unidades en una muestra de discurso lo que pronuncia las indicaciones más (Lipski, 1996: 240). En Colombia se encuentra la influencia de lengua Quechua y Aimara que todavía hoy lo utilizan entre ocho y diez millones de personas en distintos países (sur de Colombia, noroeste argentino, núcleos aislados del norte de Chile como resultado de emigraciones contemporáneas, Bolivia y, sobre todo, Ecuador y Perú) (Lipski, 1996, 274).

Algunas palabras muy empleadas en Cali son las siguientes:

1. amarrado “tacaño”
2. argolla “anillo de boda”
3. verraquera “algo excelente”

En Cali se usa mucho de la expresión *¡pues!* Para indicar un mandato u orden, como *¡vete pues!* Y también la expresión *¡bueno!* para empezar una oración (anexo 1, líneas 22, 32, 41).

La entrevistada usa una serie de expresiones interesantes. En esta entrevista cuando la entrevistadora le pregunta que *¿cómo pasas tus días?*, la hablante dice que *me paro* que significa ‘me levanto’ (anexo 1, líneas 118, 119, 120).

Y también cuando le pregunta sobre el tiempo de Cali, la hablante dice que es *muy picante* en vez de expresión española que dice *mucho calor* (anexo 1, líneas 32, 35).



La palabra *cuarto* en lugar de habitación es demasiado común en el dialecto caleño cuando le ha preguntado sobre el lugar donde vivía (anexo 1, línea 123).

Finalmente, los marcadores conversacionales que la hablante usa con mayor frecuencia son: *eh, ya?, bueno, pues y entonces* que se usan para dar una nueva idea y señalar al cambio del tema.

#### **2.2.4 Conclusiones sobre la hablante de Cali**

En general los hablantes de la ciudad de Santiago de Cali usan el seseo pero según esta entrevista, la hablante de Cali prefiere la elisión de la /s/ en su habla y a veces se ve que la conserva. Este rasgo depende de nivel educativo. También este rasgo se ve en el uso de apócope y la síncope en los ejemplos dados. La hablante usa el diminutivo *-ico* con las palabras cuyo consonante final es /t/ y con las palabras cuya raíz acaba en consonantes distintos de /t/, añade el diminutivo *-ito*. Se puede ver el uso de “ser intensivo” con la hablante la oración donde “yo vivo es Cali” para enfocar en lugar. En esta zona se emplean palabras como *picante, pararse* con el sentido de calor y levantarse respectivamente. En todos casos, la entrevistada muestra los rasgos típicos de las tierras bajas de Colombia.

### **2.3 EL ESPAÑOL DE BOGOTÁ**

#### **2.3.1 Plano fónico**

- *Pronunciación apicoalveolar de /s/.*

En el Centro Cervantes al señor Roberto se le hace una entrevista. Este señor habla español andino (también conocido como español serrano). El hablante es seseante. Seseo ocurre cuando no hay diferencia entre fonema /s/ y /θ/, es igual que español peninsular norteño. En el español peninsular estos dos fonemas se pronuncian como alófono /s/. Un buen ejemplo será la palabra *cerezas*. En lengua escrita se escribe fonéticamente pero se

pronuncia [θe.'re.θaʃ]. (Lipski, 1996). Con respecto al hablante bogotano, él usa la forma seseo en su habla con algunas palabras como *las cebras* [las.'se.βras] e *influencia* ['in-fluensia].

Roberto suele conservar la /s/ final de sílaba y también de palabra. Se puede oír la [s̺] apicoalveolar en su discusión en algunas palabras como *país*, *muchos años*, *además*, pero también usa /s/ final en plan de eliminación en algunas palabras como *cambios dramáticos* ['cam.bi.o.s̺.dera.'ma.ticos], *los miles* [los.'mi.le.s̺].

- *Tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba.*

En algunas palabras como ' *años* ', ' *personas* ' hay la /s/ final de sílaba tiene tendencia de ser conservada, esta pronunciación es casi cerca de la lengua castellana.

- */b, d, g/ se debilitan mucho.*

La elisión de /b, d, g/ es bastante común en muchas regiones de Colombia. Las obstruyentes sonoras intervocálicas en la zona central de Colombia son bastante débiles y suelen caer (Lipski, 1996, pág. 234). Ocurre mucho en la entrevista del señor Roberto en el uso de palabras como *mayor logro*, *cuidad*, *obras*, *Bogotá*, *bogotano*.

- *Pronunciación aspirada de jota.*

La /x/ fricativa posterior es débil en la zona central de Colombia, raramente más fuerte que una aspiración como [h] (Lipski, 1996, pág. 233). Como palabra *mejoría*, en general.

- *Avance nítido del yeísmo en la ciudad de Bogotá, así como de una articulación tensa de la palatal entre los jóvenes, en detrimento de la distinción fonológica.*

En la mayor parte de Colombia se puede descubrir /y/. El atlas lingüístico colombiano confirma que la palatal lateral solo aparece sistemáticamente en zonas aisladas de los Andes colombianos, y está siendo identificada cada vez más con las regiones rurales. En Bogotá se puede oír aun este sonido, lo que no es sorprendente dada la masiva inmigra-

ción de las zonas rurales audiovisuales, en las escuelas y en los actos públicos, ha desaparecido /ʎ/ como fonema. El sonido representado por /ʎ/ -/y/ es una fricativa palatal bastante débil, que a veces desaparece en posición intervocálica en contacto con /i/. (Lipski, 1996, pág. 233), Aunque hoy en día no hay distinción entre /ʎ/ y /j/. En esta enrevista, Roberto habla con yeísmo. Un buen ejemplo será la palabra *mayor* [ma.'jo.r]

- Hay casos de *erre* asibilada, pero el empleo de estas variantes suele venir condicionado por factores sociales o por el contraste campo-ciudad. En la ciudad de Bogotá se encuentran en retroceso y es un vibrante débil.

### 2.3.2 *Plano gramatical*

- *Uso del tuteo, sobre todo en los estratos superiores; el voseo tiene un uso sumamente bajo.*

” En esta zona la fórmula de tratamiento “tú” se oye bastante en el parte interior de Colombia y especialmente en Bogotá. Los colombianos usan el tuteo como un pronombre familiar mientras que la hablante colombiana tiene tendencia de usar la forma usted con sus amigos.

- *El empleo del sufijo <-ic-> en la forma escrita presenta algunos alomorfos:*

Según lo que dijimos más arriba el diminutivo *-ico* viene tras nombres o adjetivos cuya raíz acaba en /t/: *momentico, maestrico, ratico, ratico* (cfr. Fontanella, 1962), este rasgo también se ve en el nordeste de España especialmente en la zona de Aragón (aunque en retroceso). Las palabras cuya raíz acaba en consonantes distintas de /t/ vienen con el diminutivo *-ito*.

- *Uso de ser intensivo: lo hice fue en la ciudad; teníamos era que beber mucho agua.*

Según lo que había dicho más arriba, el uso de “*ser intensivo*” se usa en Santiago de Cali y también Bogotá. En las oraciones de arriba, el foco está en el hecho de que lo que bebemos es agua.

Debe tenerse en cuenta que no todos los colombianos la usan, pero el uso de “*ser intensivo*” es más alto en Bogotá que otros partes de Colombia.

- *Uso de todavía para indicar acción previa: yo todavía comeré ‘yo comeré antes de hacer otras cosas’.*

El adverbio focaliza en un valor ‘exclusivo o prioritario’. En este ejemplo se muestra que el acto de comer es mas importante que otros actos (Izquierdo & Enguita Utrilla, 2010, pág. 191).

### 2.3.3 *Plano léxico*

- *Uso de voces específicas: cachaco ‘bogotano; persona educada’.*

Según lo que dice el entrevistado el orgullo de Bogotá es el dialecto cachaco bogotano que todo el país lo conocen como una persona con una gran erudición y con mucha educación. Hoy en día encontrar cachaco es difícil pero las personas que tienen un nivel alto todavía la usan y creen que cachaco es aún un dialecto puro y natural (Wikipedia, s.f.).

- *Uso de quechuismos léxicos: chócolo ‘mazorca tierna’; ñapa o yapa ‘añadida’.*

La lengua Quechua es una lengua de civilización y todavía hoy lo utilizan varios millones de personas distribuidas en distintos países (sur de Colombia, noroeste argentino, núcleos aislados del norte de Chile como resultado de emigraciones contemporáneas, Bolivia y, sobre todo, Ecuador y Perú) (Izquierdo & Enguita Utrilla, 2010, p. 273).

En una misma localidad conviven quechua y aimara, y existen enclaves aimaras en algunas regiones quechuas. Ciertos rasgos fonéticos y algunas estructuras morfológicas

muestran estrechas semejanzas entre ambas lenguas que, además, comparten un gran número de formas léxicas, posiblemente préstamos recíprocos a causa de sus relaciones prehispánicas (Izquierdo & Enguita Utrilla, 2010, p. 273).

Numerosos quechuismos léxicos han enriquecido el vocabulario hispánico en su zona de influencia, y algunos de ellos se han hecho panhispánicos e incluso han penetrado en otras lenguas de cultura. *Cancha* ‘terreno llano y desembarazado’ (Izquierdo & Enguita Utrilla, 2010, p. 274).

#### **2.2.4 Conclusiones sobre la hablante de Bogotá**

Los hablantes de la ciudad de Bogotá son seseantes y conservan /s/ final de sílaba como en la lengua castellana, pero con algunas palabras suelen eliminar /s/ final. Tienen pronunciación aspirada de jota y raramente se oye fuerte. En Bogotá se usa el yeísmo y el tuteo. Se usan el diminutivo *-ico* y *-ito* y el uso de “ser intensivo” es más alto en Bogotá que otras partes de Colombia. En esta zona se emplea el uso de *todavía* para indicar acción previa para dar un valor prioritario. El dialecto cachaco bogotano es el orgullo de Bogotá y se habla por las personas con mucha educación.

### **3. EL CONTEXTO HISTÓRICO DE ECUADOR**

El español hablado en Ecuador tiene una gran variación regional y social, además hay una división tripartida tradicional con variaciones de acento y vocabulario (costa, tierras altas andinas, cuenca amazónica). Cada una de estas tres variantes presentan diversos factores que influyen en el hablante, tales como la etnia, el nivel de formación, la clase social o ideología. Por consecuencia, el español ecuatoriano presenta una rica textura de fenómenos de contacto con las lenguas indígenas (Lipski, 1996, pág. 261).

La ciudad de Santiago de Quito, fue la primera ciudad que estuvo bajo el dominio europeo en 1534. También en el siglo XVI la ciudad de Guayaquil se convirtió en el único puerto autorizado para el comercio exterior y tenía acceso marítimo hacia el sur y hacia el norte. Ecuador era el interés de aventureros europeos por el metal y se emplearon los esclavos africanos en las minas, pero luego las fértiles tierras altas llamaron la atención para hacer agricultura. En estas tierras plantaban productos como: trigo, cebada, patatas y ñame. También producían cacao y caña de azúcar en zonas costeras y los esclavos africanos tenían un papel muy importante porque trabajaban en estas tierras (Lipski, 1996, pág. 262).

### **3.1 ESPAÑOL DE ECUADOR - DIALECTOS DE LAS REGIONES**

La lengua quechua no se hablaba mucho en Ecuador porque había otros grupos indígenas más pequeños, pero después de la expansión Inca se aumentó el número de hablantes de quechua porque los sacerdotes y los administradores europeos convirtieron el quechua en la lengua principal de las altiplanicies y de la amazonia ecuatorianas y del sur de Colombia.

Todo esto llevó a que el perfil lingüístico del Ecuador cambiara a un contraste entre español-quechua (también bien conocido como *media lengua*). Esto permitió que Ecuador estuviera en la zona dialectal andina. La lengua Quechua se convirtió en la lengua fundamental de las tierras altas pero en algunas zonas como en la costa de Ecuador solo hablan español.

El 25% de la población ecuatoriana tienen el origen africano y generalmente viven en la zona costera noroccidental de Esmeraldas. También hay una teoría que dice que los afroecuatorianos vinieron a la costa de Ecuador para trabajar en las plantaciones y en la construcción.

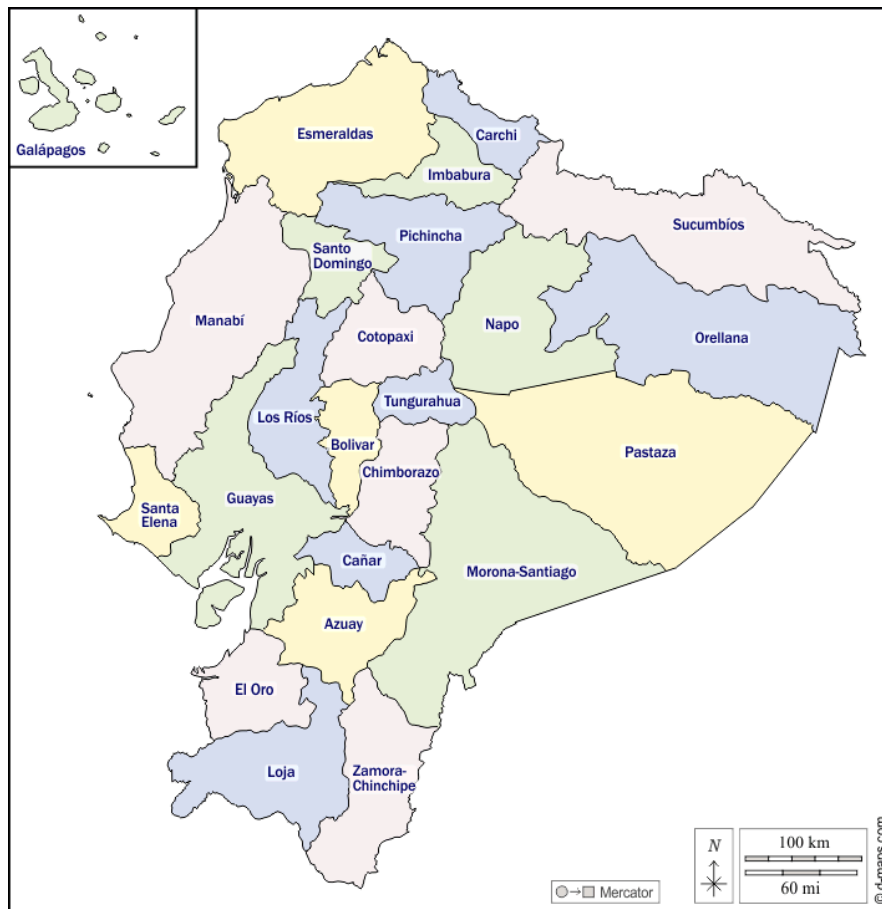


Figura 1.2. Mapa de Ecuador (tomado de [www.d.mapas.com](http://www.d.mapas.com))

### 3.2 EL ESPAÑOL DE LA CIUDAD DE IBARRA

#### 3.2.1 El nivel fonético-fonológico

En general en esta zona se reducen enormemente las vocales inacentuadas, ensordecidad y acortadas, y, desde el punto de vista fonético, pueden desaparecer en el habla rápida. Este reducción tiene lugar normalmente en contacto con /s/ final de silaba y cuando aparece en posición final de la palabra ante una palabra que comienza por vocal, y afecta principalmente a /e/, y después a /o/ y se pronuncia [z]. Se puede ver este rasgo en la

hablante de Ibarra: *los amigos* [loz a'miɣos], *las personas mayores* [laz.per.'so.nas ma.'ɣo.res] (Lipski, 1996, pág. 266).

El fonema /r/ (escrito <rr>, o <r> al inicio de palabra) se realiza como fricativa rehilada y se pronuncia [z]. Como en la palabra *regresa* (anexo 3, línea 45).

El fonema /r/ al final de palabra recibe una pronunciación fricativa rehilada similar al resultado de /rr/. La hablante de Ibarra cuando dice *el mar* [el.'mar] ( anexo 3, línea 8).

En esta zona no existe el yeísmo. Se distinguen los fonemas /j/ (escrito <y>) y el fonema /ʎ/ (escrito <ll>). Este último se realiza como una fricativa palatoalveolar [z] similar de /rr/, pero se pronuncia [ʎ] en Carchi, Cañar, Azuay y Loja. (Lipski, 1996, pág. 266). Se puede ver este rasgo en la palabra *pollo* ['po.zo] (anexo 3, línea 33).

Entre los hablantes bilingües quechua-español es demasiado común el cambio de /f/ en [h<sup>w</sup>]. por ejemplo la palabra *familia* se pronuncia [xua.'mi.lia]. Pero en el fonema /f/ se realiza predominantemente [f] y este rasgo no existe en el habla de la hablante entrevistada. Según la hablante la palabra *familia* se pronuncia [fa.'mi.lia] (anexo 3, línea 25).

Se observa de modo general el uso de articulación entre vocales con el fonema /x/ que se pronuncia [s] (Alvar, 1996: 193). La hablante de Ibarra pronuncia la palabra *expresamos* como [es.pre.'sa.mos] (anexo 3, línea 63).

La *de* intervocálica de *demasiado*, *cálido*, *pasado* y *helado* no se pierde nunca en Ibarra. (anexo 3, línea 15).



### 3.2.2 *El nivel gramatical*

Gran parte de la población ecuatoriana suele usar el pronombre *vos* pero solo se puede ver en el habla costera y en el centro y suelen venir el *vos* con formas verbales no disponibles: *hablá(s)*, *comé(s)*, *viví(s)*, etc (Lipski, 1996, pág. 267). Este rasgo ocurre especialmente entre las clases altas de Guayaquil. En Ibarra, el uso de *usted* es común y se usa con las personas mayores y con las personas que se quiere mantener el respeto. El uso de *tú* es más espontáneo y los hablantes urbanos cultos lo usan en las tierras altas. Esta fórmula de tratamiento se emplea entre amigos y con las personas con más confianza. Finalmente el uso de *vos* en Ibarra no existe (anexo3, línea 48).

En Ibarra se suele usar la “duplicación mediante clíticos” con objetos directos pronominales y con nombres propios y inanimados. Por ejemplo: *le veo el carro o le conozco a Juan* (Lipski, 1996, pág. 269), pero cuando el objeto directo está en posición izquierda no se utiliza la duplicación mediante clítico: *las elecciones nunca entendí* (Lipski, 1996, pág. 269).

Los hablantes bilingües en los que domina el quechua y, raramente los hablantes monolingües, postponen el verbo auxiliar *estar*: *escuchándote estoy, cansada estarás* (Lipski, 1996, pág. 269).

La hablante de Ibarra usa el diminutivo *-ito* en los gerundios como en la palabra *corriendito, permisito* (anexo 3, línea...), Pero también *-ito* se puede adjuntar a los demostrativos *¿quieres estito?* a los numerales *cincuentita*, a los interrogativos *¿cuántito es?* (Lipski, 1996, pág. 268).

El español de la zona de Ibarra emplea el presente de subjuntivo en oraciones subordinadas a verbos en pasado o en condicional: *Quería que lo hagamos en seguida* (Lipski, 1996, pág. 268).

El uso de *dar* + gerundio se usa en lugar de imperativo y es habitual en todas las tierras altas centrales. Por ejemplo: *dame cerrando la puerta* (cierra la puerta), *dame comprando esto*, *dame llevando la ropa*.

### 3.2.3 Plano léxico

En Ibarra hay bastante palabras derivadas del quechua y afrecanismos. Los dialectos costeros usan mas palabras al caribe y las zonas costeras de Hispanoamérica. Palabras que se usan en Ibarra son:

*chimbo* “maldición”

*chulla* “*unao solo o uno de un par*”

*churo* “*rizo de pelo*”

*guagua* “*bebé*”

*omoto* “*persona baja*”

En Ibarra se usa mucho de la expresión *¡pues!* Para enfocar en algo, Y también la expresión *¡eh¡* para empezar una oración o conectar dos oraciones (anexo 3, líneas 2, 9).

En Ibarra hay bastante palabras derivadas del quechua y afrecanismos. Los dialectos costeros usan mas palabras al caribe y las zonas costeras de Hispanoamérica. Palabras que se usan en Ibarra son:

*chimbo* “maldición”

*chulla* “*unao solo o uno de un par*”

*churo* “*rizo de pelo*”

*guagua* “*bebé*”

*omoto* “*persona baja*”

### 3.3.4 Conclusiones sobre la hablante de Ibarra

En Ibarra no existe yeísmo y hay diferencia entre los fonemas /j/ (escrito <y>) y el fonema /ʎ/ (escrito <ll>). El fonema /s/ final de palabra ante una palabra que comienza por vocal se pronuncia [z], y el fonema /r/ se realiza como fricativa rehilada y se pronuncia [ʒ]. En esta zona se pronuncia [s] en el uso de arculación entre vocales con el fonema /x/. La /d/ intervocálica al final de palabra se suele conservar en Ibarra y nunca se pierde. La fórmula de tratamiento con las personas mayores en esta zona, es el uso de *usted* y con los amigos y personas con más confianza es el uso de *tú*. El uso de “duplicación mediante clíticos” es común en Ibarra pero si el objeto directo está en posición izquierda no se usa a este rasgo. La hablante de Ibarra en su entrevista muestra que tiene tendencia al usar el diminutivo *-ito* en los gerundios y también en raciones subordinadas pasadas emplea el presente de subjuntivo. En general, en Ibarra las palabras derivadas del quechua y afrecanismo.

## 3.4 EL ESPAÑOL DE GUAYAQUIL

### 3.4.1. El nivel fonético-fonológico

- Seseo

En el Centro Cervantes a un señor de una industria de camarones se le hace una entrevista. El hablante es seseante y su habla no hay diferencia entre fonema /s/ y /θ/. Como en la palabra *se produzca* que la pronuncia como [se'.pro'.dus'.ka] (anexo 4, línea 16)

- Tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba,

En Guayaquil se registra la debilitación de consonante final de sílaba que conlleva los fenómenos de aspiración y pérdida. especialmente la aspiración y pérdida de /s/ final de

sílaba y palabra y también /s/ intervocálica: *asta* ['ah.ta], *mesas* ['me.sah]; también se señala el ensordecimiento de la /d/ y /r/ final: *verdad* [ver.'ða], *comer* [ko.'me].

- Aspiración faríngea de /x/:

La /x/ se palataliza ante vocales anteriores con estrechamiento de las cuerdas vocales y se aspira como [h] (glotal laríngea o faríngea al igual que la aspiración procedente de /s/ aspirada. ['ka.ha].

- Tendencia a velarización de nasal final de sílaba

La velarización de la /n/ en distensión silábica final de sílaba o palabra (acompañada a veces de la pérdida y la consiguiente nasalización de la vocal anterior) es un fenómeno general en ciudad de Quayaguil: *pan* ['pãŋ], *también* [taŋ'bjeŋ].

También hay tendencia a la despalatalización de la nasal palatal. se produce la despalatalización de la nasal palatal (ñ). Por lo que *compañía* se pronuncia [kom.pa.'ni.a]; *dañino* [da.'ni.no] (Izquierdo & Enguita Utrilla, 2010).

- Tendencia a debilitamiento de /b, d, g, y/ entre vocales:

En esta zona carecen de consonantes sonora oclusivas /b/, /d/, /g/ y /y/: *traajo* ‘trabajo’; *universiá* ‘universidad’; *cansaa* ‘cansada’; *mantequía* ‘mantequilla’; *Trujío* ‘Trujillo’.

- Neutralización de las diferencias entre /l/ y /r/ en final de sílaba

En muchas zonas de América las líquidas (/l/ y /r/) en posición de distensión silábica tienden a neutralizarse como el rotacismo (neutralización en favor de la vibrante), el lamdacismo (lateralización), la geminación de la consonante siguiente (fenómeno de asimilación), la vocalización y la elisión (Izquierdo & Enguita Utrilla, 2010, pág. 79). En esta zona es muy frecuente el uso de rotacismo. las palabras *harto* y *alto* se pronuncian de modo muy similar. Otros ejemplos son: *piel* [pjér], *mi amor* [mi amól].

### 3.4.2. *El nivel gramatical*

- Predominio de tuteo. Voseo estigmatizado.

Los ecuatorianos que viven en la costa suelen usar el pronombre *vos* con formas verbales del tipo –*ás*, –*és* (*vos cantás*, *vos temés*) y correspondiente a *tú*. En Guayaquil hay un cierto estigma sociolingüístico en el uso de voseo. (Lipski, 1996, pág. 267). Este rasgo solo se ve en Guayaquil y en la ciudad de Esmeralda.

- Uso de infinitivo con sujeto antepuesto: *para usted subir* ‘para que usted suba’.

En las zonas costeras de Ecuador como Guayaquil, aparecen a veces sujetos de infinitivo antepuestos: *para usted sacar cualquier cosa del Carchi* (Lipski, 1996, pág. 270).

- Uso de presente por imperfecto de subjuntivo: *quería que lo hagamos*.

En todos los niveles de habla en Ecuador, es común el empleo del presente de subjuntivo por el imperfecto, lo que supone una ruptura en la *consecutio temporum* (concordancia temporal entre las formas). Ejemplos como en este ejemplo: *La familia de la chica no permitía que la chica **salga** a pasearse en la calle* (Izquierdo & Enguita Utrilla, 2010, pág. 153).

### 3.4.3 *El nivel léxico*

- Uso de suramericanismos, andinismos e indigenismos léxicos.

Según los estudios sobre variación lingüística se muestra que una de las causas del cambio lingüístico es la mezcla de gentes y culturas. A través de la historia existe el testimonio de migraciones, colonizaciones, dependencias culturales, etc., que tienen como resultado el intercambio idiomático –sobre todo, en el vocabulario– entre las comunidades que establecen esos tipos de relación. Por ejemplo algunos rasgos de indigenismos han llegado no solo en español de España, sino que en otras lenguas. Por ejemplo, cacao (francés cacao, inglés cacao, italiano cacao) (Izquierdo & Enguita Utrilla, 2010, pág. 280).

#### ***3.4.4 Conclusiones sobre la hablante de Guayaquil***

En general los hablantes de Guayaquil son seseantes y tienen tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente /s/ final de sílaba y palabra. La /x/ se palataliza ante vocales anteriores y se aspira como [h]. En Guayaquil, el uso de rotacismo es muy común. Significa que se neutralizan /l/ y /r/ y se pronuncian de modo muy similar. Los ecuatorianos de esta zona usan el pronombre *vos* con formas verbales *-ás, -és* que es correspondiente a *tú*. A veces aparecen los sujetos de infinitivo antepuestos y en oraciones subordinadas pasadas, en vez de emplear imperfecto de subjuntivo, se usa el presente de subjuntivo.

## 4. ANEXO

### Anexo 1

#### Entrevista con la hablante colombiana; Santiago de Cali

**N: Nazita**

**S: Stephania**

1. N: Háblame acerca de ti.
2. S: Tengo 27 años. Vivo en Cali desde los 8 años hasta los 26. Estudié en el colegio.
3. Terminé la primaria en un municipio llamado Jamundí y la secundaria la hice en
4. una escolita en Cali y ahí desde el sexto hasta el once hasta que me gradué, estudié
5. en un colegio Normalista para hacer profe y de ahí hice en la universidad licenciatura
6. ya viajé hasta... .
7. N: ¿Qué significa tu nombre?
8. S: Bueno, Stephania no sé en realidad que significa, pero eeh ...
9. N: ¿Es un nombre de Colombia u otro país?
10. S: Ehhh, se me olvidó, pero es un nombre ... sé que me pusieron este nombre porque
11. era una muñeca en ese tiempo que se llamaba Stephania. Por lo menos sé que mi
12. nombre viene del masculino Esteban, es un nombre griego.
13. N: ¿Cómo es la ciudad Santiago de Cali?
14. S: Mi ciudad es grande eeeh tiene muchísimos habitantes, tiene 3 millones de
15. habitantes. En Cali eeh hay muchas discotecas pa' salir a bailar. Hay muchas
16. restaurantes. Las universidades están en la parte rural o sea como afuera de ciudad.
17. En la periferia están todas las universidades. Hay muchísimos centros comerciales.
18. Hay como cuatro en el sur, eso es lo bueno de Cali que por lo menos hay elección
19. quiero ir a esto, quiero ir a otro centro comercial, hay muchos y son muy grandes.
20. En Cali hay muchos lugares donde te puedes divertir, ir a las fiestas o salir a comer.
21. N: ¿En Cali hay montaña, mar ...?
22. S: Bueno, en Cali no hay muchas montañas, bueno hay una montaña grande que se
23. llama Pico de Loro y tiene casi 1000 metros de altura. Hay *muchoh rioh* es muy

24. muy frio, es costumbre que todos los domingos se vaya en familia al rio para bañarse
25. allá. El rio se llama Pance. Es un plan muy rico para pasar en familia.
26. N: ¿Qué más hay?
27. S: Piscinas porque es que hay de todo, ir a la piscina a la se fuera de ciudad, estos
28. son centros vacacionales llamados balnearios, los cuales tienen piscina termal,
29. natural del rio, juegos y animales. Te cuento que también hay museos y barrios
30. histórico donde puedes disfrutar de la ciudad colonial.
31. N: ¿Cómo es la temperatura?
32. S: Bueno, en Cali hace mucho calor. El sol es muy picante, entonces por lo
33. menos en Cali hay un horario que dice después de que salga sol noh reunimos,
34. entonces el horario quiere decir de doh a cinco nadie sale. La gente sale a las cinco
35. porque el sol baja. ¡Ya! todo loh días. Quien va a salir con el sol tan picante,
36. entonces tiene un horario después de que baje el sol o sea a lah cinco noh vemos o
37. cuatro y medio, en las noches ya baja la temperatura y ventea muchísimo,
38. en la madrugada hace friito, hace fresco. En las mañanas es un fresquito. Pero ya
39. después de las diez de la mañana, a las doh el sol es brutal.
40. N: ¿Cuéntame una buena historia que te haya pasado?
41. S: Bueno, una buena historia que me haya pasado eeeeh a ver, yo pienso...
42. N: Piensa piensa..
43. S: Aaaaa bueno. Me parece que es una buena historia una vez que iba ir a Aruba
44. N: ¿Dónde está?
45. S: Aruba es una isla, y yo voy en las vacaciones, entonces cuando iba a abordar el
46. avión yo no llevaba el carné de vacunación internacional de la fiebre amarilla. No
47. llevaba este carné, pero llevaba el carné de vacunación normal que ya me apliqué
48. la fiebre amarilla, pero...
49. N: ¿qué es fiebre amarilla?
50. S: Una fiebre, una vacuna contra el fiebre amarilla. En unas países existe. Pero es
51. un carné amarillo que es grande. ¡Ya! Que es internacional Yo llevaba el blanco
52. que es nacional que me lo había aplicado. Yo llevé el normal y después... y cuando
53. hice la fila la azafata me dijo aay no puedes pasar por que debes tener el carné
54. amarillo y no este blanco, y yo aaay nooo hable con su jefe dejarme ahí yo tengo



55. todos los papeles para entrar a la isla y llamé a mi mamá llorando, mientras todo  
56. el mundo subía al avión y me llamó la azafata para decir me que si puedes abordar  
57. el avión... Yo estaba llorando. Cuando subí al avión todo el mundo me miraba uuy...
58. N: ¿Entonces esto es una mala historia?  
59. S: No buena, porque al final me dejaron ir.  
60. N: Ahora cuéntame una mala historia.  
61. S: En diciembre a mi abuelito le dio COVID y entonces llevaba una semana enfermo  
62. no quería ir al hospital porque le daba miedo que lo fueran a internar, porque obvio  
63. que le llevarán internar y varias veces estuvo internar en clínica. Entonces no quería  
64. estar internar otra vez. Él no quería ir, pero ya al último estaba temblando, ya se caía,  
65. estaba muy mal y lo llevaron al hospital, y al llegar lo ingresaron en cuidados  
66. intensivos y estuvo todo el mes ahí, lo subieron unos días a planta por que le hicieron  
67. una traqueotomía, es un aparato para poder respirar. Estuvo un mes en UCI ya no  
68. quería luchar por su vida....y, se murió. Entonces es una mala historia.  
69. N: Vaya, sí. Bueno, ¿qué diferencia hay entre Usted, ¿Vos y Tu? En que niveles  
70. Usáis estas formas?  
71. S: Bueno, el usted se utilizan todos los niveles, ¿Bueno? El usted se utiliza tanto en  
72. el nivel de jerarquía es decir por lo menos AAA a tus padres, abuelos ya?  
73. N: ¿entre amigos también?  
74. S: Entre amigos también en nivel de familiaridad también se utiliza en el nivel de  
75. amigos, hasta en las relaciones afectivas. También, por lo menos cuando que tu no  
76. conoces a la persona, como la jefe, utilizas la forma usted ya que es un nivel de  
77. superioridad. Entonces, tanto a las personas que tu no conoces como el nivel de familiaridad  
78. utilizamos indiscriminadamente la forma usted, ya sea para referirse a tu novio a su  
79. mamá a su papá por lo menos... en todos niveles utilizas usted desde una distancia  
80. muy alejada que no lo conoces hasta una distancia muy cercana que es como tu  
81. familia y el tú nos utilizamos por lo menos una distancia que tú los conozcas como  
82. lo de amigos, pero no se utiliza mucho.  
83. N: ¿Puede ser algo callejero?  
84. S: No. Callejero es más bien Vos. Porque por lo menos a mi familia a mi tía yo no  
85. digo vos, se trata usted. El vos más bien entre amigos y novios, pero la forma tú

86. la utiliza la clase alta. Pero no utiliza mucho.
87. N: ¿explícame la característica de un miembro de tu familia?
88. S: por lo menos, mi hermanita tiene siete años y es muy linda es muy tierna y se
89. porta súper bien, es preciosa pero a veces es un poquito caprichosa, no le gusta ir a
90. dormir lo que no le gusta es dormir. Tú dices vamos a dormir no contesta porque
91. hace una pachotadas, llora, hace berinche, hace de todo. Y, eso mejor dicho, hace
92. la tercera guerra mundial. Es muy tiernita, muy inteligente todo lo entiende es
93. inteligente.
94. N: ¿y de su apariencia?
95. S: Es delgada es un poquito alta tiene cabello liso, bajita, flaquita.
96. N: AAA mi hermana también tiene dos lunares en el mismo lugar que yo.
97. S: Tiene cabello negro y me llama Tefa Tefa, muy entendida.
98. N: ¿Cuál es la comida típica de tu ciudad?
99. S: la comida típica, hay varias. Hay muchas. La empanada es típica, marranitas,
100. tamal valluno, otro plato que se llama el sancocho, que es una sopa de gallina.
101. Los frijoles con garra, la garra es pierna de cerdo. Los frijoles, sopa, sancocho
102. de gallina, por lo menos en una tarde de mucho calor, se come un cholao´. Un
103. cholado´ es como una nieve raspao con hielo y frutas o un helao pero es que
104. todos son un cholao que se le dice. Chontaduro. A mi me gusta es Ceviche, se
105. come mucho y chontaduro que es como una fruta que se come con sal y limón.
106. Muy rico. Y la arepa con queso y pargo fritos, pan, marranitas un plátanos
107. fritas lo freímos en olita y chicharon que es un carne de cerdo que le echa. Otra
108. comida timpica es Papa aborrajada, se preapara rebosando la papa en harina y
109. huevo, luego se frie o puede hacer puré de papa, lo rellenas de carne o pollo
110. y lo fries.
111. N: ¿papa que significa?
112. S: patata. Lo haces en una olita y ahí dentro echas arroz con carne y verduras de
113. último lo frías. Allá se come mucha papa rellena.
114. N: ¿Describe como sería un día normal?
115. S: Siempre me paro a las 8 o 8 y media después de que me paro de cama.
116. N: ¿Me paro que significa?

117. S: Me levanto. Me lavo la cara, voy pala cocina y empiezo hacer desayuno y después  
118. la comida. Después de que hago comida o desayuno, eehh me ducho, me  
119. visto y a estudiar. Entonces estudio hasta la una, como, voy a mi casa otra vez  
120. y como después y voy pala cama en mi cuarto un ratico me paro cojo la mochila  
121. y me voy a gimnasio y vengo pala casa pa cenar.
122. N: ¿Usáis el pronombre nominal *vos*?
123. S: Sí, se usa muchísimo. *El vos* por ejemplo en relaciones afectivas se utiliza mucho.  
124. Por lo menos hacia tu pareja sentimental o con amigos se utiliza mucho *el vos*, ¿ya?
125. N: ¿Qué hay diferencia entre *vos* y *usted*?
126. S: *Vos* utiliza más en amistad y en relación afectiva. El *usted* se utiliza más  
127. en el plano familiar también con los amigos o sea se cambian se utilizan los dos  
128. pero el *vos* se utiliza mucho entre amigos, entre novio. *Usted* también, pero más  
129. entre familia. y tambien se utiliza en relaciones donde hay asimetría en la jerarquía  
130. social.
131. N: ¿Cómo son las relaciones afectivas en tu ciudad?
132. S: Bueno, los hombres por lo menos son muy apasionados, románticos, intensos.
133. N: Yo tengo un compañero que es de Colombia y veo que respeta mucho a las  
134. mujeres y a su novia. Cuando entramos a un sitio siempre me deja entrar primero.
135. S: AAAA o sea que es caballeroso. Eso sí. Los hombres son muy caballerosos.  
136. Por ejemplo, te vas a abrir y te abren la sienta o por lo menos tú vas a pasar  
137. primero pasa uno y después ellos que aquí no le importa. Siempre están  
138. pendientes de ti. Siempre tratan de que tu estés bien. Las relaciones son muy  
139. fiables. Hay de todo, pero es una de relación estable, de compromiso ¿ya?
140. N: ¿cuál es la religión de tu país? ¿O en que creéis?
141. S: Bueno, en Colombia las dos religiones que son catolicísimo y cristianísimo.  
142. Yo por lo menos soy cristiana. No soy religiosa, los catolicos son muy religiosos y  
143. yo soy cristiana no soy tan religiosa. Yo iba los sábados y domingos a la iglesia.  
144. Se hacen los dos catolicismo y cristianismo.
145. N: ¿Qué significa Chimba?
146. S: ¡Tiene muchos significados, pero el término de Chimba significa que algo es  
147. Chévere ¡qué Chimba! o Chévere. Chimba cuando estoy con amigo y tenemos

148. conversación decimos ¡qué chimba! de carne.
149. N: ¿El ser intensivo?
150. S: Esto solo utilizamos en lengua hablada no en el escritura. Y lo veo en Cali o
151. por lo menos ¡Eeeeh!
152. N: ¿Usáis a cualquier?
153. S: No.
154. N: ¿Marcadores conversaciones?
155. S: Eehh , pues, entonces.
156. S: habitación se decimos cuarto.
157. N: ¿El uso de mirs vé?
158. S: Mira vé o también ve separado como vé tal cosa o vé mira me paso esto.o mira...

## **Anexo 2**

### **Entrevista con el hablante colombiano; Bogotá**

1. Bogotá ha tenido en los últimos años cambios dramáticos, radicales, que todo el
2. mundo puede ver, pero el cambio más importante ha sido en el aspecto humano.
3. Siempre Bogotá fue considerada por muchos años la «Atenas suramericana»,
4. porque el cachaco bogotano era admirado en el resto del país como una persona
5. de una gran erudición, pero, además, una persona de muy buenos modales, de
6. mucha educación, de mucha cultura y de mucha disciplina. Y a raíz de los miles
7. de desplazados que llegan a Bogotá de las diferentes ciudades del país y de los
8. campos, a veces sacados por la violencia, la gente... se fue de, Bogotá se fue
9. llenando de personas sin ningún arraigo, sin amor por su ciudad, porque no es su
10. ciudad; muchas veces piensan que están aquí de paso solamente. Y yo creo que
11. el mayor logro de las últimas tres administraciones, los últimos tres alcaldes, ha
12. sido disciplinar un poco, educar un poco a la gente, tanto que hace unos diez
13. años para acá atravesamos las calles y las avenidas por las cebras, ya no por

14. cualquier parte de la calle, y hemos tenido en general una mejoría muy grande  
15. en todos los aspectos humanos de la sociedad y de la cantidad de gente que  
16. vivimos acá. Se dismiuyó completamente los índices de violencia, que eran  
17. preocupantes. Ahora somos la ciudad más segura de Colombia y una de las dos  
18. o tres más seguras de Latinoamérica también. Y hay una gran preocupación por  
19. la educación, básicamente de los niños, para que no se queden sin escuela; todos  
20. los años en Bogotá están estudiando en este momento. Bueno, Bogotá en este  
21. momento es una ciudad de ejemplo para las ciudades capitales de Latinoamérica,  
22. y yo creo que vamos a seguir teniendo una gran influencia en otras capitales, no  
23. solamente de Colombia sino de Latinoamérica, inclusive de Estados Unidos.  
24. Además de que ha cesado el desplazamiento de Bogotá, el crecimiento hacia las  
25. zonas de frontera, la zona norte especialmente, que es una reserva agrícola más  
26. bien; y Bogotá empieza entonces a ser más poblada en la parte central, las  
27. partes que estaban despobladas completamente. Y yo creo que en el aspecto  
28. puramente humano se está haciendo y se va a seguir haciendo un énfasis muy  
29. grande en todo lo que tiene que ver con la parte social y principalmente la  
30. educación.  
31. Bogotá en este momento es una gran capital de la cultura. Hemos retomado un  
32. poco esta tradición de muchos años cuando el orgullo del cachaco bogotano era  
33. contar que se había leído las últimas obras de los grandes autores europeos y  
34. principalmente franceses, españoles e italianos. Y hemos regresado. En este  
35. momento tenemos cantidad de bibliotecas con una ocupación permanente sup-  
36. rior a cualquiera de las bibliotecas de Europa o de Estados Unidos.  
37. Y tenemos una afición muy grande de los bogotanos por todo lo que significa el  
38. folclor, la música, obviamente con algunos altibajos y en algunos sectores más  
39. que en otros. Pero tenemos en este momento exhibiciones permanentes, museos  
40. abiertos casi que veinticuatro horas del día, con entradas gratuitas y presentando  
41. obras de maestros del mundo entero, de la pintura y de música y cultura en todos

42. los aspectos.

### **Anexo 3**

#### **Entrevista con la hablante ecuatoriana; Ibarra**

**N: Nazita**

**J: Jhoselyn**

1. N: Háblame acerca de ti.
2. J: Soy Jhoselyn y tengo 28 años eeeh estoy esperando terminar mi postgrado. Soy muy
3. amable, tierna, responsable, honesta, divertida, alegre y me gusta trabajar.
4. N: ¿Qué significa tu nombre?
5. J: Realmente no sé qué significa mi nombre jajaja
6. N: ¿Cómo es tu ciudad?
7. Mi ciudad se llama Ibarra es una ciudad plana, blanca eeeh con un ambiente cálido y
8. nos encontramos a dos mil doscientos veinte metros sobre el nivel del mar. El clima
9. pues es cálido como que de mínimas alcanzamos a las diez- doce grados y como
10. máximas de veinte- veintidós grados. En mi ciudad hace calor, no solo en temperatura,
11. sino que en la forma como que tu vienes, se sientes un calor humano de amabilidad
12. la gente, se siente ver todo el tiempo como que es alegría, son gente muy rumbera que
13. le gusta ir a fiestas, le gusta tomar bastante cerveza... la verdad Ibarra es un lugar
14. hermoso, caluroso, pero hermoso como tal. A las tres o cuatro la gente haciendo
15. cositas, saliendo a comer helados de paila y bueno muchas cositas.
16. N: ¡Cuéntame una historia que haya pasado a Ibarra!
17. J: A ver, hay un lago que se llama Yahuarcocha y es conocido como “Laguna de
18. Sangre” y es donde se derramó la sangre de los incas al pelear por la conquista.
20. N: ¿Qué ha pasado ahí?

21. J: La batalla de Yahuarcocha fue un enfrentamiento militar librado entre las fuerzas  
22. del Incanato y rebeldes caranquis. La victoria fue de los primeros, que acabaron por  
23. masacrar a los vencidos.

24. N: ¿explícame la característica de tu familia?

25. J: Mi familia somos seis, papá mamá y somos cuatro hermanas eehh yo soy la segunda.  
26. Mis papás siempre trabajan de voluntariado y organizan eventos para la gente que  
27. esta en situación de vulnerabilidad.

28. N: ¿Cuál es la comida típica Ibarra?

29. J: La comida típica de Ibarra son los helados de paila, es cremosa jalea natural, con  
30. un intenso sabor a fruta y es originario de San Miguel de Ibarra, los echas en una  
31. paila, y también es conocido un pan de leche que también es muy bueno y también se  
32. come, el Cuy que allá es conocido como conejito de indias, fritada y comida a base  
33. de cerdo, pollo, chivo y todas estas cosas. Aaaa, se me olvidó jajaja, también hay  
34. Chicha huevona o chicha de jora que se sirve con batida con un huevo fresco, el  
35. “champús” y la sopa de arroz de cebada con carne de cerdo son típicos de allá.

36. N: ¿Describe cómo sería un día normal en Ibarra?

37. J: Puedes comer en toda parte. Levantarte pronto, ir a universidad, ir a escuela,  
38. estudiar y trabajar como todos lugar, pues son ocho horas de trabajar día, y ya es una  
39. ciudad que le gusta fiesta, somos un poco borrachos jajaja y le gusta mucha tomar  
40. alcohol y también es gente amable y trabajadora, pero desde la pandemia no lo  
41. pasamos en toque de queda eeh aislamiento, entonces una situación complicada. Pues  
42. casi toda mi vida entre mis compañeros de piso, pero la idea es que una persona que  
43. tiene una rutina puede ser básicamente, pues pensando a mi estudio y en mi novio, él  
44. se levanta muy temprano va corriendito a trabajar de siete a cinco y media de la tarde,  
45. regresa a piso y pasamos tiempos juntos con otros compañeros de piso. Pues es como  
46. una rutina entre semana y los fines de semana salgo con mi novio.

47. N: ¿Usáis el pronombre nominal *vos*?

48. J: El *vos* no lo usamos, pero usamos el *tú* en las relaciones son afectivas y dependiendo  
49. de amigos.

50. N: ¿Qué hay diferencia entre *tú*, *vos* y *usted*?

51. J: El *usted* es como muy usarlo con personas mayores, con personas que quieres

52. mantener el respeto y así se le trata. El *tú* pues entre amigos, con personas con más

53. confianza y el *vos* a veces lo suele usar, pero no es con tanta frecuencia, por ejemplo,

54. se usa mucho en el centro de Ecuador como en Cuenca o en la costa, pero en mi ciudad

55. no es tan usual. *Usted* cuando hay mucho respeto hacía el otro como que no es de la

56. familia o de amigos y para referirse de una forma formal.

57. N: ¡Cuéntame una mala historia!

58. J: No lo sé, es que suelo recordar solamente las cosas buenas, pues ... estoy pensando

59. en este momento a mi hermana mayor que tuvo dos perdidas, una fue aborto retenido

60. y el otro fue el aborto espontáneo, entonces era una situación dolorosa, triste,

61. nostálgica y de pronto no sé por qué le pasaban estas cosas y en fin...

62. N: ¿Cómo son las relaciones afectivas en tu ciudad?

63. J: Las relaciones afectivas creo que es muy cariñosa, expresamos eeh los odios, el

64. amor eeh acá hay que trabajar mucho en tolerancia. Acá son muy explosivos y en

65. general en las formas de amor a veces demasiado explosivos.

#### **Anexo 4**

##### **Entrevista con el hablante ecuatoriano; Guayaquil**

1. La industria camaronera en el Ecuador se inició alrededor de los años 70. Las primeras

2. granjas camaroneras eran de alrededor de veinte hectáreas, porque la infraestructura

3. que el país tenía no permitía desarrollar una hectariaje mayor por las dificultades

4. de acceso, de equipos, de maquinaria para la construcción, etcétera. En la actualidad

5. las camaroneras medianas están consideradas las que tienen un hectariaje de alrededor

6. de 100 hectáreas. La gran mayoría de camaroneros se mueven entre 80 y 200 hectáreas;

7. sin embargo, hay grupos grandes que tienen ya 1000 o 2000 hectáreas. Los mercados

8. que El Ecuador ha logrado capturar con su producción camaronera están concentrados

9. en los Estados Unidos en un 50% y el otro 50% en Europa y Oriente.



10. La industria camaronera tiene su principal fuente de recursos en el agua; el camarón  
11. es un animal totalmente acuático y, por ende, la estación de bombeo donde se intro-  
12. duce el agua a un canal principal es vital que tenga un perfecto funcionamiento. Desde  
13. ese canal principal, a través de unas compuertas que tienen sus filtros respectivos,  
14. ingresa el agua a las piscinas donde tenemos el cultivo ya realizado, entonces diga-  
15. mos, el cultivo ya preparado. ¿Cómo lo preparamos? Metiendo el agua y fertilizan  
16. dola para que se produzca un *bloom* de algas, de tal manera que, cuando la semilla o  
17. la larva o el camarón minúsculo es puesto en estas pozas, encuentre un alimento na-  
18. tural que le permita iniciar su desarrollo. Sin embargo, hemos descubierto que, ali-  
19. mentando con suplementos de balanceado desde el principio, se obtienen unas mejo-  
20. res producciones; de esa manera, se alimenta al voleo las piscinas a partir de los 15  
21. días hasta llegar a los 120 días que el camarón se cosecha. La forma de cosecha es a  
22. través de una compuerta similar a la de entrada, donde se sacan los filtros y las tablas  
23. respectivas y se permite evacuar el agua y se pone una malla al final donde el camarón  
24. se queda detenido, se captura, se retira en gavetas, se sube hasta los muros donde está  
25. la balanza para hacer el peso y se procede a hacer el enhielado y el embarque en el  
26. camión. Este, también es importante tener en cuenta los parámetros del agua, como  
27. son la temperatura, la salinidad. La calidad de la larva con la que trabajamos es de dos  
28. tipos: la uno, una larva de laboratorio producida en instalaciones industriales, puestas  
29. al pie del mar; y la otra, es una larva salvaje, que se denomina «salvaje» porque es  
30. capturada por pescadores en los esteros del estuario del río Guayas o en las playas o  
31. en los sitios donde revienta la ola.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

### Libros y capítulos de libros

Aleza Izquierdo, M (2010). Fonética y Fonología. En: M Aleza Izquierdo y J.M Enguita Utrilla (coord.). (Ed.), *La Lengua española en América: normas y usos actuales* (pp. 60-92). Valencia, España: Los autores 2010.

Aleza Izquierdo, M (2010). Morfología y sintaxis. En: M Aleza Izquierdo y J.M Enguita Utrilla (coord.). (Ed.), *La Lengua española en América: normas y usos actuales* (pp. 95-223). Valencia: España, Los autores 2010.

Alvar, M (Ed). (1996). *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona, España: 1996. Editorial Ariel, S. A.

Calderón, M (2010). Formas de tratamiento. En: M Aleza Izquierdo y J.M Enguita Utrilla (coord.). (Ed.), *La Lengua española en América: normas y usos actuales* (pp. 225-236). Valencia, España: Los autores 2010.

Lipski, John. M, 1996. El español de Colombia. En *El español de América* (pp. 227-241). Madrid, España: Ediciones Cátedra, S. A.,1996.

Lipski, John. M, 1996. El español de Ecuador. En *El español de América* (pp. 261-271). Madrid, España: Ediciones Cátedra, S. A.,1996.

### Artículos de revistas

Ayala Estrada, W. A. (2017). Léxico adquirido en Colombia. *BAJAR Lingüística* 73(2) 115-135.

Bernal Chávez, J. A., y Diaz Romero, C.E. (2017). Caracterización panorámica del español habada en Colombia: fonología y gramática. Cuadernos de Lingüística Hispánica, (29), 19-37. doi: <http://dx.doi.org/10.19053/0121053X.n29.2017.5845>

Coloma, G. (2011). Caracterización fonética de las variedades regionales del español y propuesta de transcripción simplificada. *Revista de Filología romántica*, 28, 11-27.

## Análisis contrastivo del español hablado en Colombia y Ecuador

Flórez, L. (1978). Sobre algunas formas de pronunciar muchos colombianos el español. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, Tomo 33, Numero 2, 197-246.

Flórez, L. (1983). El español hablado en Colombia y su alta lingüística. *Centro Virtual Cervantes*, 18(2), 268-356

Montes Giraldo, José. J. (1982). El español de Colombia; propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, Tomo 37, Numero 1, 23-92.

Palacios, A. (2006). Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa. En: de Miguel, E. (ed), *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*. Madrid: MEC, 175-196.

Payan Archer, Guillermo, (1963). Anotaciones para un diccionario de colombianismo originales del litoral pacífico: departamento del Valle del Cauca, Cauca y Nariño. *Boletín Cultural y Bibliográfico*, 1963-01-10.

### **Tesis**

Smith, Z. (2018). Análisis comparativo del español de Colombia, Cuba, México (Tesis de postgrado). Universidad de Toledo, España.

## 6. ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	4
1.EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.....	6
1.1.La teoria andalucista.....	7
1.2.La teoria poligenetica.....	8
1.3.La teoria indigenista.....	8
2.EL CONTEXT HISTORIC DE COLOMBIA.....	9
2.1.Español de colombia _dialectos de las regiones.....	9
2.2.El español de la ciudad de santiago de Cali.....	11
2.2.1.El nivel fonético-fonológico.....	11
2.2.2.El nivel gramatical.....	13
2.2.3.El nivel léxico.....	15
2.2.4.Conclusión sobre la hablante de Cali.....	16
2.3.El español de Bogotá.....	16
2.3.1.Plano fónico.....	16
2.3.2.Plano gramatical.....	18
2.3.3.Plano léxico.....	19
2.3.4.Conslución sobre la hablante de Bogotá.....	20
3.EL CONTEXTO HISTÓRICO DE ECUADOR.....	20
3.1.Español de ecuador-dialectos de las regiones.....	21
	43

3.2.El español de la ciudad de Ibarra .....	22
3.2.1.El nivel fonético-fonológico.....	22
3.2.2.El nivel gramatical.....	24
3.2.3.El nivel léxico.....	25
3.2.4.Conclusión sobre la hablanta de Ibarra.....	26
3.4.El español de Guayaquil.....	26
3.4.1.El nivel fonético-fonológico.....	26
3.4.2.El nivel gramatical.....	28
3.4.3.El nivel léxico.....	28
3.4.4.Conclusión sobre la hablante de Guayaquil.....	29
4.ANEXO.....	30
Anexo 1.....	30
Anexo 2.....	35
Anexo 3.....	37
Anexo 4.....	39
5.BIBLIOGRAFÍA.....	41
Libros y capítulos de libros.....	41
Artículos de revistas.....	41
Tesis.....	42
6.INDICE.....	43